

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

14 SEPTEMBRE 1994

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants:

1. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991, Déclaration commune et Annexe, signés à Madrid le 6 novembre 1992;
2. Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords, signés à Bonn le 25 juin 1991, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Madrid le 6 novembre 1992

EXPOSE DES MOTIFS

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

14 SEPTEMBER 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten:

1. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Madrid op 6 november 1992;
2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Madrid op 6 november 1992

MEMORIE VAN TOELICHTING

Le Protocole et la Déclaration commune concernant l'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

L'Accord et l'Acte final concernant l'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et de la République portugaise par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

*
* *

I. CONSIDERATIONS GENERALES

Un Accord a été signé le 14 juin 1985 à Schengen (Luxembourg) par les pays du Benelux, la France et l'Allemagne au sujet de la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Pour permettre l'exécution de l'Accord de 1985, une Convention d'application a été conclue également à Schengen qui, outre des dispositions sur la suppression ou le déplacement des contrôles aux frontières, contient surtout des accords sur la coopération et la coordination futures en matière de politique de visa et de droit d'asile, de police et de sécurité, de fiscalité et de douanes.

Le 13 avril 1987 le Gouvernement italien a introduit une demande formelle auprès du Gouvernement luxembourgeois, dépositaire des Accords de Schengen, afin d'adhérer à Schengen.

Het Protocol en de Gemeenschappelijke Verklaring betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocolen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

De Overeenkomst en de Slotakte betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

*
* *

I. ALGEMENE BESCHOUWING

Op 14 juni 1985 werd te Schengen (Luxemburg) door de Benelux-landen, Frankrijk en Duitsland het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend.

Ter uitvoering van het Akkoord van 1985 werd op 19 juni 1990 eveneens te Schengen een Overeenkomst gesloten die naast bepalingen over de afschaffing of verlegging van grenscontroles vooral afspraken over toekomstige samenwerking en coördinatie op het vlak van visum- en asielbeleid, politie en veiligheid, fiscaliteit en douane bevatte.

Op 13 april 1987 diende de Italiaanse Regering een formeel verzoek in bij Luxemburg, deponaris van de Schengen-verdragen, om te mogen toetreden tot «Schengen».

Le 27 novembre 1990 eut lieu à Paris la signature des traités devant permettre à l'Italie d'adhérer à l'Accord et à la Convention de Schengen.

Au même moment, les ministres et secrétaires d'Etat compétents des cinq pays Schengen originaires ont accordé le statut d'observateur à l'Espagne et au Portugal.

Les traités d'adhésion de ces derniers pays furent signés à Bonn le 25 juin 1991.

La Grèce a obtenu le statut d'observateur à Rome le 18 décembre 1991. Les traités d'adhésion de ce pays furent signés à Madrid le 6 novembre 1992.

Avant de signer ces traités d'adhésion on a examiné pour chacun des quatre pays en particulier, dans les divers organes de concertation Schengen, dans quelle mesure ils pouvaient également souscrire aux obligations découlant du traité et convenues entre les Cinq. Il découle des négociations avec les Gouvernements de l'Italie, du Portugal, de l'Espagne et de la Grèce qu'aucun problème notable ne pourrait entraver ces adhésions.

En dernier lieu, il faut encore mentionner qu'en Belgique, la Convention d'application de Schengen et l'adhésion de l'Italie, de l'Espagne et du Portugal ont été approuvées par le Sénat et par la Chambre des représentants au début de 1993. Les instruments de ratification de ces traités ont été déposés à Luxembourg le 31 mars 1993.

II. EXPLICATIONS RELATIVES AUX TRAITES D'ADHESION

A. Protocole et Conventions

Le Protocole concernant l'adhésion de la Grèce à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et l'Accord relatif à l'adhésion de ce pays à la Convention de Schengen du 19 juin 1990 sont de nature juridique et formelle. Ils ne créent pas de nouvelles obligations pour les pays Schengen originaires. Les obligations existantes sont seulement étendues au nouveau partenaire Schengen.

Dans l'Accord d'adhésion de la Grèce à la Convention de Schengen, ce pays confirme en outre explicitement vouloir se conformer aux dispositions de cette Convention concernant l'extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale.

Op 27 november 1990 werden te Parijs de verdragen ondertekend die de toetreding van Italië tot het Akkoord en de Overeenkomst van Schengen moesten mogelijk maken.

Terzelfdertijd verleenden de bevoegde Ministers en Staatssecretarissen van de vijf oorspronkelijke Schengen-landen de status van waarnemer aan Spanje en Portugal.

De toetredingsverdragen voor laatstgenoemde landen werden te Bonn op 25 juni 1991 ondertekend.

Griekenland verkreeg de status van waarnemer te Rome op 18 december 1991. Op 6 november 1992 werden te Madrid de toetredingsverdragen voor dit land ondertekend.

Vóór de ondertekening van deze toetredingsverdragen werd voor elk van de vier landen afzonderlijk, in de diverse Schengen-overlegfora nagegaan in hoeverre zij de verdragsverplichtingen, die de Vijf overeengekomen waren op zich te nemen, eveneens konden onderschrijven. Uit de onderhandelingen met de Regeringen van Italië, Portugal, Spanje en Griekenland kon worden opgemaakt dat geen noemenswaardige problemen deze toetredingen in de weg stonden.

Tenslotte dient nog vermeld te worden dat in België de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst en de toetreding van Italië, Spanje en Portugal door de Senaat en door de Kamer van volksvertegenwoordigers begin 1993 werden goedgekeurd. De akten van bekrachtiging van deze verdragen werden neergelegd te Luxemburg op 31 maart 1993.

II. TOELICHTING BIJ DE TOETREDINGSVERDRAGEN

A. Protocol en Overeenkomst

Het Protocol betreffende de toetreding van Griekenland, tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 en de Overeenkomst betreffende de toetreding van dit land tot de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 zijn formeel-juridisch van aard. Zij roepen geen nieuwe verplichtingen in het leven voor de oorspronkelijke Schengen-landen; enkel worden de bestaande verplichtingen uitgebreid tot de nieuwe Schengen-partner.

In de Overeenkomst betreffende de toetreding van Griekenland tot de Overeenkomst van Schengen, bevestigt dit land daarenboven uitdrukkelijk de bepalingen van deze laatste Overeenkomst aangaande de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken te zullen naleven.

L'article 4 stipule que la Grèce, pour les besoins de l'extradition, n'appliquera pas les réserves qu'elle a formulées au sujet de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

L'article 5 stipule que la Grèce, pour les besoins de l'entraide judiciaire en matière pénale, n'appliquera pas la réserve qu'elle a formulée au sujet de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959.

B. Déclarations communes

La Déclaration commune, ajoutée au Protocole d'adhésion de la Grèce à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, est d'ordre plutôt général et concerne les mesures à court terme, prévues au Titre 1^{er} de l'Accord de 1985.

Dans cette déclaration la Grèce accepte d'appliquer ces mesures dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les Gouvernements déjà liés par cet Accord.

Cinq Déclarations communes, plus spécifiques sont reprises dans l'Acte final de l'Accord d'adhésion de la Grèce à la Convention de 1990.

I. Déclaration commune concernant l'article 6 de l'Accord d'adhésion de la Grèce à la Convention de Schengen, relative à cette adhésion

De cette déclaration ressort clairement que pour la Grèce l'Accord d'adhésion n'entrera en vigueur que lorsque les contrôles aux frontières extérieures y seront manifestement effectifs.

II. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2 de la Convention de 1990 relative au régime commun de visa

Dans cette déclaration les Parties précisent que le régime commun des visas s'étend au régime commun aux Parties signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

III. Déclaration commune concernant la protection des données

Dans cette déclaration la Grèce s'engage à prendre avant la ratification de l'Accord d'adhésion, toutes les initiatives nécessaires pour que sa législation soit adaptée à toutes les dispositions de la Convention de Schengen, relatives à la protection des données à caractère personnel.

Artikel 4 bepaalt dat Griekenland, ten behoeve van de uitlevering, geen toepassing geeft aan de voorbehouden welke zij met betrekking tot het Europees Verdrag betreffende Uitlevering van 13 december 1957 heeft gemaakt.

Artikel 5 bepaalt dat Griekenland, ten behoeve van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, geen toepassing geeft aan het voorbehoud dat zij met betrekking tot het Europees Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 heeft gemaakt.

B. Gemeenschappelijke Verklaringen

De Gemeenschappelijke Verklaring, gevoegd bij het Protocol betreffende de toetreding van Griekenland tot het Akkoord van Schengen van 1985, is van meer algemene aard en betreft de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van het Akkoord van 1985.

Griekenland aanvaardt hierin deze maatregelen onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze te zullen toepassen als in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord reeds gebonden Regeringen.

Vijf meer specifieke Gemeenschappelijke verklaringen werden opgenomen in de Slotakte bij de Overeenkomst betreffende de toetreding van Griekenland tot de Overeenkomst van 1990.

I. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 6 van de Overeenkomst betreffende de toetreding van Griekenland tot de Overeenkomst van Schengen

Hierin wordt duidelijk gesteld dat de Overeenkomst voor Griekenland slechts in werking zal kunnen treden nadat gebleken zal zijn dat de controles aan de buitengrenzen effectief zijn.

II. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 betreffende de gemeenschappelijke visumregeling

Hierin preciseren de Partijen dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van toepassing is.

III. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens

Hierin verbindt Griekenland zich ertoe vóór de bekrachtiging van de toetredings-Overeenkomst de nodige initiatieven te nemen om zijn wetgeving aan te passen aan alle bepalingen van de Overeenkomst van Schengen inzake de bescherming van persoonsgegevens.

IV. Déclaration commune concernant l'article 41 de la Convention de 1990 relative à la poursuite transfrontalière

Cette déclaration stipule que la Grèce, compte tenu de sa situation géographique, n'a pas communiqué la liste des autorités compétentes pour la poursuite susmentionnée.

V. Déclaration commune relative au Mont Athos

Cette déclaration stipule que les Parties tiendront compte du statut spécial accordé au Mont Athos, dans l'application des dispositions des Traités de Schengen.

Ce statut est garanti par l'article 105 de la Constitution grecque et par la Charte du Mont Athos; il est justifié exclusivement par des motifs de caractère spirituel et religieux.

C. Déclarations unilatérales

Dans ces Déclarations, reprises dans l'Acte final de l'Accord d'adhésion de la Grèce à la Convention de 1990, ce pays indique qu'il prend connaissance, fournit des assurances et fait une réserve.

Les Partenaires Schengen prennent acte de:

1. Une déclaration relative aux Accords d'adhésion de l'Italie, de l'Espagne et du Portugal.

La Grèce prend note du contenu de ces Accords, ainsi que du contenu des Actes finals et des Déclarations annexés auxdits Accords.

2. Une déclaration relative à l'entraide judiciaire en matière pénale.

La Grèce s'engage à traiter les demandes judiciaires avec toute la diligence requise.

3. Une déclaration concernant l'article 121 de l'accord de 1990.

Suivant cet article, les pays Schengen renoncent à certains contrôles phytosanitaires et certificats pour des plantes et produits végétaux à partir de la date d'adhésion à la Convention.

Néanmoins la Grèce a fait une réserve pour les fruits frais de citruses et pour les graines de coton et de luzerne. Cependant, cette réserve est dépassée par une réglementation de la C.E. en cette matière.

IV. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 41 van de Overeenkomst van 1990 betreffende de grensoverschrijdende achtervolging

Hierin wordt gesteld dat Griekenland, gelet op zijn geografische ligging, geen opgave heeft gedaan van de lijst van de autoriteiten bevoegd tot voornoemde achtervolging.

V. Gemeenschappelijke verklaring inzake de Berg Athos

Deze bepaalt dat de Partijen rekening zullen houden met het bijzonder statuut van de Berg Athos bij de toepassing van de bepalingen van de Verdragen van Schengen.

Dit statuut is gewaarborgd bij artikel 105 van de Griekse grondwet en bij het Handvest betreffende de Berg Athos en is uitsluitend gerechtvaardigd door motieven van geestelijke en religieuze aard.

C. Eenzijdige Verklaringen

In deze Verklaringen, opgenomen in de Slotakte bij de Overeenkomst betreffende de toetreding van Griekenland tot de Overeenkomst van 1990, deelt dit land een kennisneming mede, geeft het een verzekering en maakt het een voorbehoud.

De Schengen-Partners nemen nota van:

1. Een verklaring inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van Italië, Spanje en Portugal.

Griekenland neemt kennis van de inhoud van deze Overeenkomsten, alsmede van de inhoud van de Slotaktes en van de aan deze Overeenkomsten gehechte Verklaringen.

2. Een verklaring inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

Griekenland verbindt er zich toe de ingediende rechtshulpverzoeken met de vereiste spoed te zullen behandelen.

3. Een verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990.

Volgens dit artikel zien de Schengen-landen af van een aantal fytosanitaire controles en certificaten voor bepaalde planten en plantaardige produkten vanaf de datum van toetreding tot de Overeenkomst.

Griekenland maakte hierop evenwel voorbehoud voor verse vruchten van citruses, katoen- en luzernezaad. Ondertussen is dit voorbehoud echter achterhaald door een EG-regeling ter zake.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

R. URBAIN.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

*De Minister van Buitenlandse Handel
en van Europese Zaken,*

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991, Déclaration commune et Annexe, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

2. Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords, signés à Bonn le 25 juin 1991, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel en van Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel en van Europese Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

Donné à Bruxelles, le 4 septembre 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

*Le ministre du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

R. URBAIN.

Gegeven te Brussel, 4 september 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

*De Minister van Buitenlandse Handel
en van Europese Zaken,*

R. URBAIN.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 14 juin 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signés à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991, Déclaration commune et Annexe, signés à Madrid le 6 novembre 1992;

2. Accord d'adhésion de la République Hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords, signés à Bonn le 25 juin 1991, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Madrid le 6 novembre 1992 »,

a donné le 27 juin 1994 l'avis suivant :

Il est fait référence à l'avis donné en assemblée générale de la section de législation le 1^{er} juillet 1992 sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, de l'Acte final, du Procès-Verbal et de la Déclaration commune, signés à Schengen le 19 juin 1990 » (L. 21.358/A.G.) (1).

Pour le surplus, le projet n'appelle pas d'observations.

1. Doc. parl., Sénat, 461-1 (S.E. 1991-1992), pp. 33-36.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 14 juni 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocolen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Madrid op 6 november 1992;

2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Madrid op 6 november 1992 »,

heeft op 27 juni 1994 het volgend advies gegeven :

Er wordt verwezen naar het advies dat door de algemene vergadering van de afdeling wetgeving is gegeven op 1 juli 1992 over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, van de Slotakte, van het Protocol en van de Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990 » (L. 21.358/A.V.) (1).

Voor het overige behoeven bij het ontwerp geen opmerkingen te worden gemaakt.

(1) Gedr. St., Senaat, 461-1, (B.Z. 1991-1992), blz. 33-36.

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;
MM. R. ANDERSEN et J. MESSINE, conseillers d'Etat;
MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la
section de législation;
Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,
M. PROOST.

Le Président,
C.-L. CLOSSET.

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;
De heren R. ANDERSEN en J. MESSINE, staatsraden;
De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren
van de afdeling wetgeving;
Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
C.-L. CLOSSET.

PROTOCOLE D'ADHESION

du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », ainsi que le Gouvernement de la République italienne qui a adhéré à l'Accord par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés à Bonn le 25 juin 1991, d'une part,

et le Gouvernement de la République hellénique, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République hellénique partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Protocole, la République hellénique adhère à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et par les Proto-

PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING

van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », alsmede de Regering van de Italiaanse Republiek, die bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol tot het Akkoord is toegetreden, en de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, die bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen tot het Akkoord zijn toegetreden, enerzijds

en de Regering van de Helleense Republiek, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Helleense Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Helleense Republiek toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Repu-

PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT

der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und der am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande, Vertragsparteien des am 14. Juni 1985 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend « das Übereinkommen » genannt, die Regierung der Italienischen Republik, die dem Übereinkommen mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokoll beigetreten ist, sowie die Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien, die dem Übereinkommen mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen beigetreten sind einerseits

und die Regierung der Griechischen Republik andererseits

unter Berücksichtigung der bereits innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte;

im Hinblick darauf, daß auch die Regierung der Griechischen Republik von dem Willen, an den Binnengrenzen die Kontrollen des Personenverkehrs abzuschaffen und den Transport sowie den Waren- und Dienstleistungsverkehr zu erleichtern, getragen ist;

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Durch dieses Protokoll tritt die Griechische Republik dem Übereinkommen in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokollen über den Beitritt der Regierung der Italienischen

coles d'adhésion des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots « la République hellénique » sont ajoutés après les mots « la République fédérale d'Allemagne ».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « de la République hellénique » sont ajoutés après les mots « de la République fédérale d'Allemagne ».

Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole s'appliquera à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature pour le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Etats pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et la République hellénique auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole.

A l'égard des autres Etats, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces Etats aura exprimé son consentement à être lié, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée

bleik en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden « de Helleense Republiek » toegevoegd na de woorden « de Bondsrepubliek Duitsland ».

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden « de Helleense Republiek » toegevoegd na de woorden « de Bondsrepubliek Duitsland ».

Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol zal door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden voorlopig worden toegepast met ingang van de dag van de ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Helleense Republiek hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend

Republik und den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien bei.

Artikel 2

In Artikel 1 des Übereinkommens werden die Worte « der Griechischen Republik » nach den Worten « der Bundesrepublik Deutschland » angefügt.

Artikel 3

In Artikel 8 des Übereinkommens werden die Worte « der Griechischen Republik » nach den Worten « der Bundesrepublik Deutschland » angefügt.

Artikel 4

(1) Die Unterzeichnung dieses Protokolls erfolgt ohne einen Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung oder unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung.

(2) Dieses Protokoll findet vom auf die Unterzeichnung folgenden Tag an für das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Griechische Republik, das Königreich Spanien, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande vorläufig Anwendung. Sein Inkrafttreten erfolgt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag, an dem die Staaten, für die das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und die Griechische Republik ihre Zustimmung zum Ausdruck gebracht haben, durch dieses Protokoll gebunden zu sein.

Für die übrigen Staaten tritt dieses Protokoll am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem jeder dieser Staaten seine Zustimmung zum Ausdruck gebracht hat, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, sofern dieses Protokoll gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

(3) Dieses Protokoll wird bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt, die den anderen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Abschrift übermittelt. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert den anderen Unterzeichnerregierungen das Datum des Inkrafttretens des Protokolls.

Artikel 5

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte

conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

Le texte de l'Accord, établi en langue grecque, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langue allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la
République hellénique

Pour le Gouvernement du
Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la
République française

Pour le Gouvernement de la
République italienne

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la
République portugaise

gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

De tekst van het Akkoord in de Griekse taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderd tweeënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de
Helleense Republiek

Voor de Regering van het
Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de
Franse Republiek

Voor de Regering van de
Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de
Portugese Republiek

Abschrift des Übereinkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Der Wortlaut des Übereinkommens in griechischer Sprache ist diesem Protokoll beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut des Übereinkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des
Königreichs Belgien

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Griechischen Republik

Für die Regierung des
Königreichs Spanien

Für die Regierung der
Französischen Republik

Für die Regierung der
Italienischen Republik

Für die Regierung des
Großherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande

Für die Regierung der
Portugiesischen Republik

Declaration commune concernant les mesures à court terme, prévues au Titre I^{er} de l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Protocoles d'adhésion des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, Accord auquel ont adhéré le Gouvernement de la République italienne par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise par les protocoles signés à Bonn le 25 juin 1991, les Parties Contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre I^{er} dudit Accord, s'appliqueront entre les Gouvernements liés par cet Accord et le Gouvernement de la République hellénique dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les Gouvernements liés par cet Accord.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, waartoe de Regering van de Italiaanse Republiek bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol en de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen zijn toegetreden, preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord gebonden Regeringen en de Regering van de Helleense Republiek onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord gebonden Regeringen.

Gemeinsame Erklärung über die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und der am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985, dem die Regierung der Italienischen Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokoll und die Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen beigetreten sind, stellen die Vertragsparteien fest, daß die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I dieses Übereinkommens in den Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Regierungen und der Regierung der Griechischen Republik unter denselben Voraussetzungen und auf dieselbe Weise wie in den Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Regierungen Anwendung finden werden.

ACCORD D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée « la Convention de 1990 », ainsi que la République italienne qui a adhéré à la Convention de 1990 par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise qui ont adhéré à la Convention de 1990 par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991, d'une part,

et la République hellénique, d'autre part,

Fu égard à la signature, intervenue à Madrid le six novembre mil neuf cent quatre-vingt douze, du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Protocoles d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991,

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK

tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd « de Overeenkomst van 1990 », alsmede de Italiaanse Republiek, toegetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst, en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, toegetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten, enerzijds,

en de Helleense Republiek, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Madrid, op zes november negentienhonderdtweentwintig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek,

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN BEITRITT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK

zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande, Vertragsparteien des am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend « das Übereinkommen von 1990 » genannt und die Italienische Republik, die dem Übereinkommen von 1990 mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen beigetreten ist, sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien, die dem Übereinkommen von 1990 mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, einerseits

und die Griechische Republik andererseits

angesichts der Unterzeichnung am sechsten November neunzehnhundertzweundneunzig in Madrid des Protokolls über den Beitritt der Regierung der griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik sowie der am 25. Juni 1991 in unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierung der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien,

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Accord, la République hellénique adhère à la Convention de 1990.

Article 2

1. Les agents visés à l'article 40, paragraphe 4, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République hellénique : le personnel policier de l'« Ελληνική Αστυνομία » et le « Λιμενικό Σώμα », chacun selon ses compétences, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40, paragraphe 6, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les fonctionnaires dépendant de l'Administration des douanes.

2. L'autorité visée à l'article 40, paragraphe 5, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République hellénique : « Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως ».

Article 3

Le ministère compétent visé à l'article 65, paragraphe 2, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République hellénique : le ministère de la Justice.

Article 4

Pour les besoins de l'extradition entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, la République hellénique n'appliquera pas les réserves qu'elle a formulées au sujet des articles 7, 18 et 19 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

Article 5

Pour les besoins de l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, la République hellénique n'appliquera pas la réserve qu'elle a formulée au sujet des articles 4 et 11 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959.

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Helleense Republiek toe tot de Overeenkomst van 1990.

Artikel 2

1. Voor de Helleense Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren van de politiediensten van de « Ελληνική Αστυνομία » en de « Λιμενικό Σώμα » naargelang van hun bevoegdheden, alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de onder de douane-administratie ressorterende ambtenaren.

2. Voor de Helleense Republiek is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: « Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως ».

Artikel 3

Voor de Helleense Republiek is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Ministerie van Justitie.

Artikel 4

Ten behoeve van de uitlevering tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990 geeft de Helleense Republiek geen toepassing aan de voorbehouden welke zijn met betrekking tot de artikelen 7, 18 en 19 van het Europese Verdrag betreffende Uitlevering van 13 december 1957 heeft gemaakt.

Artikel 5

Ten behoeve van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990, geeft de Helleense Republiek geen toepassing aan het voorbehoud dat zij met betrekking tot de artikelen 4 en 11 van het Europese verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 heeft gemaakt.

Gestützt auf Artikel 140 des Übereinkommens von 1990,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Durch dieses Übereinkommen tritt die Griechische Republik dem Übereinkommen von 1990 bei.

Artikel 2

(1) Für die Griechische Republik sind die Beamten nach Artikel 40 Absatz 4 des Übereinkommens von 1990: die Polizeibeamten der « Ελληνική Αστυνομία » und des « Λιμενικό Σώμα », im Rahmen ihrer Kompetenzen, sowie unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 40 Absatz 6 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die der Zollverwaltung zugeordneten Beamten.

(2) Für die Griechische Republik ist die Behörde nach Artikel 40 Absatz 5 des Übereinkommens von 1990: « Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως ».

Artikel 3

Für die Griechische Republik ist das nach Artikel 65 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 zuständige Ministerium: das Justizministerium.

Artikel 4

In den Beziehungen zu den Vertragsparteien des Übereinkommens von 1990 wird die Griechische Republik die von ihr zu den Artikeln 7, 18 und 19 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 angemeldeten Vorbehalte nicht anwenden.

Artikel 5

In den Beziehungen zu den Vertragsparteien des Übereinkommens von 1990 wird die Griechische Republik die von ihr zu den Artikeln 4 und 11 des Europäischen Übereinkommens über Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 angemeldeten Vorbehalte nicht anwenden.

Article 6

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties Contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et par la République hellénique.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, pour autant que le présent Accord soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties contractantes.

Article 7

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue grecque, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de la Convention de 1990 établis en langue allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden en door de Helleense Republiek.

Voor de overige Staten treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 7

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Griekse taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Artikel 6

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt; diese notifiziert allen Vertragsparteien die Hinterlegung.

(2) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch die Staaten, in denen das Übereinkommen von 1990 in Kraft getreten ist, und durch die Griechische Republik.

Für die übrigen Staaten tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft, sofern dieses Übereinkommen gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

(3) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

Artikel 7

(1) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

(2) Der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in griechischer Sprache ist diesem Übereinkommen beigelegt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique	Voor de Regering van het Koninkrijk België	Für die Regierung des Königreichs Belgien
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne	Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République hellénique	Voor de Regering van de Helleense Republiek	Für die Regierung der Griechischen Republik
Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne	Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje	Für die Regierung des Königreichs Spanien
Pour le Gouvernement de la République française	Voor de Regering van de Franse Republiek	Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République italienne	Voor de Regering van de Italiaanse Republiek	Für die Regierung der Italienischen Republik
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg	Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg	Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas	Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden	Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
Pour le Gouvernement de la République portugaise	Voor de Regering van de Portugese Republiek	Für die Regierung der Portugiesischen Republik

ACTE FINAL

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'accord d'adhésion signé à Paris le 27 novembre 1990, le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords d'adhésion signés à Bonn le 25 juin 1991, la République hellénique souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

La République hellénique souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue grecque, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes établis en langue allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements et les Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne ont adhéré par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords d'adhésion signés à Bonn le 25 juin 1991, les Parties Contractantes ont adopté les Déclarations suivantes.

SLOTAKTE

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, onderschrijft de Helleense Republiek de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Helleense Republiek onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

De teksten van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Griekse taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende overeenkomsten zijn toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen:

SCHLUSSAKTE

I. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, macht sich die Griechische Republik die Schlußakte, das Protokoll und die Gemeinsame Erklärung der Minister und Staatssekretäre, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, zu eigen.

Die Griechische Republik schließt sich den darin enthaltenen gemeinsamen Erklärungen an und nimmt die darin enthaltenen einseitigen Erklärungen entgegen.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Der griechische Wortlaut der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, ist dieser Schlußakte beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

II. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, haben die Vertragsparteien die folgenden Erklärungen angenommen:

1. Déclaration commune concernant l'article 6 de l'Accord d'adhésion.

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion n'entrera en vigueur entre les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et la République hellénique que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans ces Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord d'adhésion n'entrera en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la convention de 1990 seront remplies et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2 de la Convention de 1990.

Les Parties Contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9, paragraphe 2 de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties Signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

3. Déclaration commune concernant la protection des données.

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement de la République hellénique s'engage à prendre, avant la ratification de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation hellénique soit complétée conformément à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et dans le respect de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, afin de donner entière application aux dispositions des articles 117 et 126 de la Convention de 1990 et aux autres dispositions de ladite Convention relatives à la

1. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 6 van de Overeenkomst betreffende de toetreding.

De ondertekenende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden en voor de Helleense Republiek niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in bedoelde Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

Voor de overige Staten wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 is voldaan en de controles aan de buitengrenzen effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990, dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

3. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat de Regering van de Helleense Republiek zich ertoe verbindt vóór de bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Griekse wetgeving aan te vullen overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens en met inachtneming van Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied, ten einde de artikelen 117 en 126 en de overige bepalingen van de Overeenkomst van 1990 met betrekking tot de bescherming van

1. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 6 des Beitrittsübereinkommens.

Die Unterzeichnerstaaten unterrichten sich schon vor Inkrafttreten des Beitrittsübereinkommens über alle Umstände, die für die Vertragsmaterie des Übereinkommens von 1990 und für die Inkraftsetzung des Beitrittsübereinkommens von Bedeutung sind.

Das Beitrittsübereinkommen wird zwischen den Staaten, in denen das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und der Griechischen Republik erst in Kraft gesetzt, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei diesen Staaten gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

Für die übrigen Staaten tritt dieses Beitrittsübereinkommen erst in Kraft, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei den Unterzeichnerstaaten dieses Beitrittsübereinkommens gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

2. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990.

Die Vertragsparteien stellen fest, daß zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 als gemeinsame Visumregelung nach Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 die ab dem 19. Juni 1990 zwischen den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens von 1990 angewandte gemeinsame Visumsregelung gilt.

3. Gemeinsame Erklärung zum Datenschutz.

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Griechischen Republik sich verpflichtet, vor der Ratifizierung des Übereinkommens über den Beitritt zu dem Übereinkommen von 1990 alle erforderlichen Initiativen zu ergreifen, um das griechische Recht entsprechend dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und unter Beachtung der Empfehlung R (87) 15 des Ministerrates des Europarats über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987 dahingehend zu ergänzen, daß die Artikel 117 und 126 und die sonstigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 in vollem Umfang angewandt werden, mit dem Ziel, einen den einschlägigen

protection des données à caractère personnel, dans le but de parvenir à un niveau de protection compatible avec les dispositions pertinentes de la Convention de 1990.

4. Déclaration commune concernant l'article 41 de la Convention de 1990.

Les Parties Contractantes constatent que, en raison de la situation géographique de la République hellénique, les dispositions du paragraphe 5, point *b*, de l'article 41, s'opposent à ce que cet article s'applique dans les relations entre la République hellénique et les autres Parties contractantes. Par conséquent, la République hellénique n'a ni désigné les autorités au sens de l'article 41, paragraphe 7, ni fait de déclaration au sens du paragraphe 9 de l'article 41.

Ce procédé suivi par le Gouvernement grec n'est pas contraire aux dispositions de l'article 137.

5. Déclaration commune relative au Mont Athos.

Reconnaissant que le statut spécial accordé au Mont Athos, tel qu'il est garanti par l'article 105 de la Constitution hellénique et la Charte du Mont Athos, est justifié exclusivement pour des motifs de caractère spirituel et religieux, les Parties contractantes veilleront à en tenir compte dans l'application et l'élaboration ultérieure des dispositions de l'Accord de 1985 et de la Convention de 1990.

III. Les Parties Contractantes prennent acte des déclarations suivantes de la République hellénique:

1. Déclaration de la République hellénique relative aux Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

Le Gouvernement de la République hellénique prend note du contenu des Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention de 1990, ainsi que du contenu des Actes finals et des Déclarations annexées auxdits Accords.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remettra une copie certifiée conforme des instruments précités au Gouvernement de la République hellénique.

2. Déclaration de la République hellénique relative à l'entraide judiciaire en matière pénale.

persoonsgegevens volledig te kunnen toepassen en zodoende een met die bepalingen van de Overeenkomst van 1990 verenigbaar niveau van bescherming van persoonsgegevens te bereiken.

4. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 41 van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er kennis van dat de Regering van de Helleense Republiek geen opgave heeft gedaan van de autoriteiten als bedoeld in artikel 41, lid 7, en evenmin een verklaring als bedoeld in artikel 41, lid 9, heeft afgelegd, omdat het bepaalde in lid 5, onder *b*, van genoemde bepaling, gelet op de geografische ligging van Griekenland, aan de toepassing van artikel 41 in de relatie tussen Griekenland en de overige Overeenkomstsluitende Partijen in de weg staat.

Deze handelwijze van de Griekse regering vormt geen inbreuk op het bepaalde in artikel 137.

5. Gemeenschappelijke verklaring inzake de Berg Athos.

Erkende dat het aan de Berg Athos verleende bijzondere statuut zoals dit is gewaarborgd bij artikel 105 van de Helleense grondwet en bij het Handvest betreffende de Berg Athos uitsluitend wordt gerechtvaardigd door motieven van geestelijke en religieuze aard, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen er zorg voor hiermee rekening te houden bij de toepassing en latere uitwerking van de bepalingen van het Akkoord van 1985 en de Overeenkomst van 1990.

III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van onderstaande verklaringen van de Helleense Republiek:

1. Verklaring van de Helleense Republiek inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek.

De Regering van de Helleense Republiek neemt kennis van de inhoud van de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990, alsmede van de inhoud van de Slotaktes en de aan deze Overeenkomsten gehechte Verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van bovengenoemde Overeenkomsten.

2. Verklaring van de Helleense Republiek inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 entsprechenden Datenschutzstandard zu gewährleisten.

4. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 41 des Übereinkommens von 1990.

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Griechischen Republik unter Hinweis auf die Tatsache, daß angesichts der geographischen Lage der Griechischen Republik die Bestimmungen nach Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe *b* in den Beziehungen der Griechischen Republik mit den anderen Vertragsparteien nicht angewendet werden können, die Behörden im Sinne von Artikel 41 Absatz 6 nicht bezeichnet hat und keine Erklärung im Sinne von Artikel 41 Absatz 9 abgegeben hat.

Die Bestimmungen nach Artikel 137 bleiben von dem Verfahren der griechischen Regierung unberührt.

5. Gemeinsame Erklärung zum Berg Athos

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die durch Artikel 105 der griechischen Verfassung und durch die Charta des Berg Athos verbürgte Sonderregelung für den Berg Athos ausschließlich geistlich und religiös begründet ist; sie werden deshalb dafür Sorge tragen, daß diese Sonderregelung bei der Anwendung und späteren Ausarbeitung der Bestimmungen des Übereinkommens von 1985 und des Übereinkommens von 1990 berücksichtigt wird.

III. Die Vertragsparteien nehmen die folgenden Erklärungen der Griechischen Republik entgegen:

1. Erklärung der Griechischen Republik zu den Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, des Spanischen Königreiches und der Portugiesischen Republik:

Die Regierung der Griechischen Republik nimmt den Inhalt der Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, des Spanischen Königreiches und der Portugiesischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 sowie den Inhalt der Schlusssakten und der den genannten Übereinkommen beigefügten Erklärungen zur Kenntnis.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift der genannten Urkunden.

2. Erklärung der Griechischen Republik zur Rechtshilfe in Strafsachen

Le Gouvernement de la République hellénique s'engage à traiter les demandes judiciaires qui sont faites par les autres Parties Contractantes avec toute la diligence requise, y compris lorsqu'elles sont adressées directement aux autorités judiciaires grecques selon la procédure de l'article 53, paragraphe 1 de la Convention de 1990.

3. Déclaration concernant l'article 121 de la Convention de 1990.

Le Gouvernement de la République hellénique déclare que sauf à l'égard des fruits frais de citrus, des graines de coton et de luzerne il appliquera, dès la signature de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, les allègements phytosanitaires visés à l'article 121 de la Convention de 1990.

Néanmoins, concernant les fruits frais de citrus, la République hellénique transposera les dispositions de l'article 121 et les mesures qui y sont afférentes au plus tard au 1^{er} janvier 1993.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la
République hellénique

Pour le Gouvernement du
Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la
République française

Pour le Gouvernement de la
République italienne

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la
République portugaise

De Regering van de Helleense Republiek verbindt zich ertoe, de door de overige Overeenkomstsluitende Partijen ingediende rechtshulpverzoeken met de vereiste spoed te behandelen, ook indien zij overeenkomstig de procedure als bedoeld in artikel 53, lid 1, van de Overeenkomst van 1990 rechtstreeks aan de Griekse justitiële autoriteiten worden gericht.

3. Verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990.

De Regering van de Helleense Republiek verklaart dat zij, behoudens ten aanzien van verse vruchten van citrus, katoen- en luzernezaad, met ingang van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, de vereenvoudigingen op fytosanitair gebied als bedoeld in artikel 121 van de Overeenkomst van 1990 zal toepassen.

De Helleense Republiek zal evenwel ten aanzien van verse vruchten van citrus het bepaalde in artikel 121, evenals de bijbehorende maatregelen, uiterlijk 1 januari 1993 toepassen.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhondertveënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese taal en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de
Helleense Republiek

Voor de Regering van het
Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de
Franse Republiek

Voor de Regering van de
Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de
Portugese Republiek

Die Griechische Republik verpflichtet sich, den von anderen Vertragsparteien gestellten Rechtshilfeersuchen auf angemessene und schnelle Weise auch in den Fällen stattzugeben, in denen die Rechtshilfeersuchen unmittelbar den griechischen Justizbehörden übermittelt werden nach Artikel 53 Absatz 1 des Übereinkommens von 1990.

3. Erklärung zu Artikel 121 des Übereinkommens von 1990

Die Regierung der Griechischen Republik erklärt, daß sie mit Ausnahme von frischen Zitrusfrüchten, Baumwoll- und Luzernesaatgut ab der Unterzeichnung des Beitrittsübereinkommens zu dem Übereinkommen von 1990 die phytosanitären Erleichterungen nach Artikel 121 dieses Übereinkommens anwenden wird.

Jedoch wird die Griechische Republik hinsichtlich der frischen Zitrusfrüchte die Bestimmungen des Artikels 121 sowie die entsprechenden Maßnahmen spätestens am 1. Januar 1993 anwenden.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des
Königreichs Belgien

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Griechischen Republik

Für die Regierung des
Königreichs Spanien

Für die Regierung der
Französischen Republik

Für die Regierung der
Italienischen Republik

Für die Regierung des
Großherzogtum Luxemburg

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande

Für die Regierung der
Portugiesischen Republik

DECLARATION DES MINISTRES ET SECRETAIRES D'ETAT

Le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, les représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République hellénique, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg du Royaume des Pays-Bas et de la République portugaise ont signé à Madrid l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991.

Ils ont pris acte de ce que le représentant du Gouvernement de la République hellénique a déclaré s'associer à la déclaration faite à Schengen le 19 juin 1990 par les Ministres et Secrétaires d'Etat représentant les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et à la décision confirmée à la même date à l'occasion de la signature de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, déclaration et décision auxquelles se sont associés les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

VERKLARING VAN DE MINISTERS EN STAATSSECRETARISSEN

Op zes november negentienhonderdtweënegentig, hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek te Madrid ondertekend de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden.

Zij hebben ervan kennis genomen dat de vertegenwoordiger van de Regering van de Helleense Republiek heeft verklaard zich aan te sluiten bij de Verklaring welke de Ministers en Staatssecretarissen, vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Schengen op 19 juni 1990 hebben afgelegd, alsmede bij het besluit dat dezen op dezelfde datum ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen hebben bevestigd, welke verklaring en welk besluit de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek hebben onderschreven.

ERKLÄRUNG DER MINISTER UND STAATSSEKRETÄRE

Am sechsten November neunzehnhundertzweundneunzig haben die Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Griechischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien in Madrid das Übereinkommen über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, unterzeichnet.

Sie haben zur Kenntnis genommen, daß der Vertreter der Regierung der Griechischen Republik erklärt hat, sich der am 19. Juni 1990 durch die Minister und Staatssekretäre, Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande abgegebenen Erklärung und dem zum selben Zeitpunkt aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen besätigten Beschluß, denen die Regierungen der Italienischen Republik, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien beigetreten sind, anzuschließen.